

~~XXXVII~~ 1035

~~XXXVII~~, Rabbit + Jack Rabbit

XXXVII (1035) Rabbit and Jack Rabbit

dumtseni lgwäs'lc x'a twä sx'alo'tqen ha sq'itsems.
they were relative-friends with Jack Rabbit and Rabbit

(stand up?) a certain

täte gäli'clic x'a tmi'x'ulumx's x'a sq'itsems. kum x'a
toward the mount- was his country Rabbit and
ains

ex'alo'tqen täte xäsu'iumx' x'a tmi'x'ulumx's. hoi x'a
Jack Rabbit toward the prairie was his land now in
when it was

k'si't sitk' máxux ulyä'lp. kum atsx x'a sx'alo'tqen täte
the winter it snowed it cleared up and he Jack Rabbit toward
was covered looked

gäli'clic. Etmu'k'muk' atct x'a atsaltsel. kum ta sx'alo'
the mountains snow lay between the branches and Jack

otqen na'ku yo xil na'a/ta ta xux ta sq'itsems na'ku
Rabbit thought my/he might be cold) Rabbit he thought
(dead lot)

astim na'at'si'kn. kum ta sq'itsems x'a ulta'a'atsx x'a täte
with what does he eat and Rabbit when he looked toward
(the other way)

xäsu'iumx' na'ku nem u'... asx'alo'tqen. astim na'atq'wi'lkup
the prairie thought u'... Jack Rabbit with what does he
make fire

x'a 'ayux'mu's. hoi hisla'qem.
during the cold I am going to search for him

wok k'ints x'a ya'lans. celmi'... cil tcäsus'i lgwäs'. hoi
he took pitch chips he chopped at enough to pack then
length just for him

sux'i lgwäs x'a sq'itsems. x'a kum x'a sx'alo'tqen na'ku
he carried on his Rabbit Jack Rabbit thought
back

astim na'at'si'kn. na'ku hoi ammuctaytsi'lis aspi'täm
with what does he eat he thought with something for bitterroot
now & under him to eat (some)

ayux'mu's a'pa'x'pux' axali'q'ya' hoi tcitsx'i'st. kum ta
with prairie camas with dried then he set out then
some salmon roe

sq'itsems ta x'ist. kum xu'y'lc sx'alo'tqen x'a 'ayli'cs hä
Rabbit went from this then they went Jack Rabbit to the Mountain
direction tain

ti'ku hanpu'tmus. x'a 'aytsä'ltsel ts'i'x amic x'a sq'itsems
Tikoa to the end among the trees there he sat down Rabbit

XXXVII (1035) Rabbit and Jack Rabbit

na'ku' na'ma li'... tcā' x'antsi' ja sx'alo'tqen.
he thought I wonder where he lives Jack Rabbit

ja sx'alo'tqen tcitsx'ist ja 'axasuumx'. tcitsqā'tic ja
Jack Rabbit came this way to the prairie he climbed

'ayli'c tcitsqā'tic... tcitsqā'tp ja sq'i'tsemc x'wi'x
the mountain he climbed he came to ~~Rabbit~~ Rabbit right here
the top

a'tsāmut. ha it'stci'ne'me sx'alo'tqen x'wi'x ~~now~~ tcitsqā'tic
he was sitting well what in the Jack Rabbit climbed this way
world

uwantsi'x t'selili'c, ta'atskents ha 'it'stci? sq'i'tsemc
right then and he looked at him from ~~the~~ Rabbit
there he came to a stop there well what is the
matter

x'wi'x'ut. ho! tcxs'wi'sentwāc (hi)x ti'mtegentwāc. ak'n
~~xxk'wəd'hix~~ then they went toward and shook hands he said
was standing here each other purposefully.

yo ku'u'tsx'elx'elti'... sdu'mtsen. sq'i'tsemc. hayo' ku'u'ts-
my you are still living my relative- my you are
friend Rabbit

x'elx'elti', sdu'mtsen. ak'n cil k'wi'tsā'axu'sem. k'wi'tsan-
still alive relative-friend he said I was just looking for
you I was

kaxpi'lgwāsmenem. kum uktā'ak'n ja sx'alo'tqen cil xal
worrying about you and in turn he said Jack Rabbit just also

k'wi'tsā'axu'sem. xal k'wi'tsanlaxpi'lgwāsmenem tcinnā'ku'
I was looking for you also I was worrying about you I thought

na'ku'kutesqami'en. ak'n ja sq'i'tsemc lut(h)shi'q'tosqami'en. ak'n
you were starving he said Rabbit ~~I am not~~ starving he said

ja 'aytsāltsel ha 'atsmi'k' tate tsāngwānts ~~u'q'wūn~~ u'q'wūn ja
among the trees it snowed toward the low place it is green

stā'dā'. ts'i'x tci'ntsi'k'n. lut(h)shi'q'tosqami'en. ak'n ja
grass there I eat I do not get hungry he said

sq'i'tsemc kuwān'ngwāt ja tsanlaxpi'lgwāsmen. ak'n tcinnā'ku'
Rabbit you are the one I worry about he said I thought

tcasn'i'ta'xux tgwāl tsi'x k'wi'tsā'k'item x'iyā'ya'lāns tcāk-
you got cold that's why I am hauling you some kindling
it is that these pine chips

XXXVII(1037) Rabbit and Jack Rabbit

ingugwi' tēskupen. ak'n sx'ulotqen lutahiy'tcsni' ta'xix. uwah-
to be your kindling he said Jack Rabbit I am not (cold) in vain
dying among for nothing

nu's tci'li' tsanlaxpi' lgwāsmenen. ak'n ia smik'it ia pā'x'wthmīs
you worry about me he said when the snow drifts

ia tsängwā'nt tsanliu'pi' ... tsil'i' tci'nta' nā'mic. ak'n

ia tsängwā'nt tsanliu'pi' ... tsil'i' tci'nta' nā'mic. ak'n
underneath it is dry under that is where I sit he said

hāhōi kum x'li' na'xalpāk'n x'iyā temi' tcāli' mtsen.
well then here I shall leave the pitch chips then

tetari'tnts i pā'k'nts ia' yālāns. hoi Ek'n ia sx'ulotqen
he untied it and dumped them out the pitch he said Jack Rabbit
chips then

hoi kum x'li' na'xalpāk'n x'iyā temi' tcāli' mtsen.
well then right here I shall dump it I was going to feed you with
too that which

hoi tsanta'rentem i pā'k'ntem. hoi uix'ist. tgwāi tsi'
then it was untied and dumped then he went away that is
why

x'a' attsa'tcalqs i aya'n tuw'h tsa'ltsel i yālāns.
on Tikoa Mt. (Counted at the
End) there are all those trees of pine

tgwāi tsi' i apsītām hī apl pā'x'pux'. hoi
that is why (there is bitter root and there is prairie
camas and

uix'ist ia sx'ulotqen. hoi uktcitsx'ist ia sq'itsemc. tsi' i
he went off again Jack Rabbit he came back Rabbit with

hānxux'a' tpalqs.
that it comes to the end